

Porównanie tłumaczeń Rodzaju 21:9

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Wtedy Sara zauważyła, że syn Hagar, Egipcjanki, którego ta urodziła Abrahamowi, żartuje,* **1)2)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Wtedy Sara zauważyła, że syn Hagar, Egipcjanki, którego ta urodziła Abrahamowi, żartuje z jej syna.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Gdy Sara zobaczyła syna Egipcjanki Hagar, którego ta urodziła Abrahamowi, szydzącego;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Potem ujrzała Sara syna Hagary, Egipcjanki, przesydzającego, którego urodziła Abrahamowi;
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A gdy ujrziała Sara syna Agary Egipcjanki grającego z Izaakiem, synem swoim, rzekła do Abrahama:
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Sara, widząc, że syn Egipcjanki Hagar, którego ta urodziła Abrahamowi, naśmiewa się z Izaaka,
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A gdy Sara ujrzała, że syn Hagar, Egipcjanki, którego ta urodziła Abrahamowi, szydzi z jej syna Izaaka,
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Sara ujrzała, że syn, którego Egipcjanka Hagar urodziła Abrahamowi, stroi sobie żarty.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Sara spostrzegła kiedyś, że syn Egipcjanki Hagar, którego ta urodziła Abrahamowi, wyśmiewa się z jej syna.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Pewnego razu Sara zobaczyła, jak syn Egipcjanki Hagar, którego ta urodziła Abrahamowi, wyśmiewa jej syna, Izaaka.
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Sara zobaczyła, jak naigrywał się syn Egipcjanki Hagar, którego [ta] urodziła Awrahamowi.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Побачивши ж Сарра сина Агари єгиптянки, який народився Авраамові, як він грався з Ісааком її сином,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A Sara ujrzała szydzącego syna Micrejki Hagary, którego urodziła Abrahamowi.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Sara dostrzegła, że syn Egipcjanki Hagar, którego ona urodziła Abrahamowi, stroi sobie żarty.

¹⁾ żartuje, ἔπαιζε, lub: wyśmiewa się. Podobne wyrażenie pojawia się w związku z zapowiedzią losu Sodomy (<x>10 19:14</x>), a potem w zarzucie Potyfara (<x>10 39:14</x>, 17). G dod.: bawi się z Izaakiem, jej synem, παίζοντα μετὰ Ἰσαακ τοῦ υἱοῦ αὐτῆς.

²⁾ <x>550 4:29-30</x>